

DOI: 10.18721/JHSS.10110

УДК 811.161.1:378.147

ОБУЧЕНИЕ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ

Е.Г. Полонникова

Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Российская Федерация

В статье предпринята попытка установления методической целесообразности изучения русских фразеологических единиц иностранными студентами на начальном этапе обучения русскому языку и закономерностей их представления в современных учебных пособиях по русской фразеологии для иностранцев. В работе использовались следующие методы исследования: анкетирование учащихся первого и третьего курсов лингвистического университета с целью выявления их уровня владения русской фразеологией; контент-анализ пяти отечественных учебных пособий по русской фразеологии для иностранцев, изданных в последние 15 лет; анализ результатов отбора фразеологических единиц, включенных в эти пособия. Исследование показало: необходимость включения фразеологизмов в требования к владению русским языком как иностранным на всех этапах с соблюдением принципов преемственности, системности и методической целесообразности; субъективность отбора фразеологических единиц, отражающую творческую авторскую позицию; отсутствие единых критериев отбора и обязательных минимумов фразеологизмов для разных уровней владения русским языком как иностранным, а также стандарта в их методическом представлении в современных учебных пособиях по русскому языку как иностранному. Кроме того, была установлена недостаточная «коммуникативность» современных учебных пособий по русской фразеологии для иностранцев. Данное исследование, внося вклад в методику преподавания русского языка как иностранного и теорию отбора учебного материала для обучения иностранному языку, создает предпосылки для дальнейшей разработки вопросов отбора, системной организации фразеологизмов, создания единых методических требований по коммуникативно ориентированному обучению иностранных студентов русской фразеологии, которые могут быть использованы авторами учебных пособий и преподавателями русского языка как иностранного в практической деятельности.

Ключевые слова: фразеологические единицы, отбор единиц обучения, принцип преемственности, коммуникативно ориентированное обучение, русский язык как иностранный

Ссылка при цитировании: Полонникова Е.Г. Обучение русской фразеологии иностранных учащихся на современном этапе // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2019. Т. 10, № 1. С. 99–109. DOI: 10.18721/JHSS.10110

TEACHING RUSSIAN PHRASEOLOGY TO FOREIGN STUDENTS: MODERN PRACTICES

E.G. Polonnikova

St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russian Federation

The purpose of this article is to establish the methodological feasibility of teaching Russian phraseological units to foreign students at the initial stage and patterns in the presentation of phraseological units in modern textbooks on Russian phraseology for foreigners. The following research methods were used: questioning students in the first and third years of a linguistic university in order to identify the level of proficiency in Russian phraseology; content analysis of modern textbooks for phraseology for foreigners; analysis of the selection of phraseological units included in the textbooks. The study showed the need to include phraseological units in the requirements for proficiency in Russian as a foreign language at all stages, including the initial stage, in compliance with the principles of continuity, consistency and methodological expediency, the subjectivity of the phraseological units selection, reflecting the creative author's position, the lack of common selection criteria and compulsory minimums of phraseology for different levels, as well as a standard in the methodological presentation of phraseological units. In addition, in the course of the research, insufficient "communication" of modern textbooks on phraseology for foreigners was established. The research contributes to the methods of teaching Russian as a foreign language, the theory of learning material selection for teaching a foreign language. It creates prerequisites for the development of the issues of selection, the systematic organization of phraseological units, the creation of common methodological requirements for communicative-oriented teaching of Russian phraseological units that can be used by the authors of textbooks and teachers in practice.

Keywords: phraseological units, phraseological units selection, principle of continuity, communication-oriented learning, Russian as a foreign language

Citation: Polonnikova E.G., Teaching Russian phraseology to foreign students: modern practices, St. Petersburg State Polytechnical University Journal. Humanities and Social Sciences, 10 (1) (2019) 99–109. DOI: 10.18721/JHSS.10110

Введение

В последние годы социокультурное и межкультурное направления в изучении иностранных языков стремительно развиваются в лингводидактике, о чем свидетельствует интерес к данной теме отечественных и зарубежных исследователей. Так, британский ученый A.M.Y. Lin¹ утверждает, что учебная программа по иностранному языку теперь может служить «для общего блага», т. е. способствовать меж-

культурному пониманию и принятию, уважению этнического, языкового и культурного разнообразия.

Среди зарубежных исследователей, разрабатывающих педагогические и методические решения проблемы мультикультурализма и настаивающих на необходимости знакомства с культурой страны изучаемого языка для интеграции учащихся в иноязычное общество, можно отметить австралийских ученых J. Lo Bianco и C. Crozet [1], A. Scarino и A.J. Liddicoat [2], которые занимаются отбором и организацией учебного материала для практических занятий по иностранному языку, американских методистов C. Doherty и P. Singh [3], R. Moloney и

¹ Lin A.M.Y. Curriculum: Foreign Language Learning // Peterson P., Baker E., McGaw B. (Eds.). International Encyclopedia of Education. 3rd ed. L.: Elsevier, 2010. Pp. 428–434.

L. Harbon [4], разрабатывающих методические положения для формирования и оценки социокультурной и межкультурной компетенций, а также британских ученых М. Porto и М. Вугам [5], уделяющих особое внимание развитию рецептивных лексических навыков при чтении аутентичных текстов с национально-культурной лексикой и фразеологией, которые вызывают затруднения у учащихся.

Согласно французскому лингвисту С. Gramsch [6], долгое время занимавшейся исследованием связи языка и культуры, чтобы объяснить общение между культурами, нужно обратиться к дискурсу, поскольку владение социокультурным контекстом лежит в основе межкультурного общения. W.F. Mackey [7] был одним из первых, кто предложил модель изучения иностранного языка в социокультурном контексте, тем самым соединив лингвистические, методические и педагогические факторы в разработке модели обучения языку и культуре. Данная модель предусматривала создание социокультурного контекста при помощи определенных национально-культурных единиц и развитие осознанности во взаимодействии с иностранной культурой, о значимости которой позже напишет А. Fenner [8].

Освоение русской культуры посредством языка имеет долгую историю развития в методике преподавания русского языка как иностранного. Оно нашло свое отражение в лингвострановедении, а затем и в лингвокультурологии. Основными единицами обучения, транслирующими информацию о социокультурном контексте, стали фразеологизмы, которые одни исследователи (В.П. Жуков, А.И. Молотков и др.) рассматривают в узком смысле как идиомы и фразеологические сочетания, а другие (В.Л. Архангельский, О.С. Ахманова, Н.М. Шанский и др.) – в широком, включая в состав фразеологизмов пословицы, поговорки, крылатые выражения, штампы и т. д. В нашем исследовании фразеологизмы понимаются в широком смысле.

Основоположники лингвострановедения Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров² выделили самостоятельный лингвострановедческий

² Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: метод. рук. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1990. 246 с.

материал и качественно своеобразные лингвострановедческие приемы преподавания. Именно они предложили выбирать национально-культурные единицы обучения из общего лексического и фразеологического запаса, а также из лексических и фразеологических минимумов. Далее с работой Ю.Н. Караулова [9] получила развитие лингвокультурология, которая была реализована в концепции коммуникативного иноязычного образования Е.И. Пассова [10]. Согласно данной концепции, иноязычная культура является источником иноязычного культурного образования в познавательном, развивающем, воспитательном и учебном аспектах, а основой обучения считается диалог культур, который предполагает сопоставление фактов образа жизни двух народов, в том числе отраженных во фразеологизмах как хранителей нравственных ориентиров носителей языка. С позиции социокультурного подхода, разрабатываемого В.В. Сафоновой [11], особое внимание уделяется расширению социокультурного пространства учащихся и представлению культурного разнообразия страны изучаемого языка, которое в той или иной степени также проявляется во фразеологии. Положения социокультурного подхода во многом коррелируют с идеями зарубежных исследователей,

Появились работы, посвященные отбору, организации фразеологического материала в учебных пособиях по русскому языку как иностранному. Одним из первых учебных минимизированных фразеологических словарей был словарь для учащихся народных школ Н.М. Шанского и Е.А. Быстровой³. В настоящее время разработкой фразеологических минимумов занимается коллектив преподавателей МГУ им. М.В. Ломоносова под руководством Н.П. Андриюшиной. Стоит упомянуть проект по созданию современного частотного словаря идиом русского языка в Институте русского языка им. В.В. Виноградова РАН, над которым трудятся А.Н. Баранов, М.М. Вознесенская, Д.О. Добровольский, К.Л. Киселёва, А.Д. Козеренко. Он будет востребован в практике преподавания русского языка как иностранного. В последнее время вышло несколько учебных пособий по обучению иностранных учащихся русской

³ Шанский Н.М., Быстрова Е.А. 700 фразеологических оборотов русского языка. М.: Рус. яз., 1975. 120 с.

идиоматике (авторы: Н.В. Баско, Х. Вальтер, Т. Малински, Е.Е. Минакова, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова, Т.П. Чепкова и др.).

Вместе с тем существует ряд нерешенных проблем обучения фразеологизмам русского языка, среди которых отсутствие единых требований к отбору, введению, семантизации, организации фразеологических единиц в учебных пособиях по русскому языку как иностранному, отсутствие системности и преемственности в усвоении русских фразеологизмов на разных этапах обучения. Некоторые из проблем затронуты в научных публикациях и методических работах. Например, И.В. Казнышкина [12] занималась проблемой отбора коммуникативно значимого фразеологического материала для краткосрочных курсов; Э.М. Шахсуварова [13] затронула вопрос изучения фразеологизмов иностранными студентами на начальном этапе обучения русскому языку; Л.В. Адонина, С.В. Лазарев, В.В. Никитина, С.В. Смирнова, О.С. Фисенко, Н.В. Чернова [14] предложили взглянуть на лингвокультурологический и переводческий аспекты обучения фразеологической системе русского языка; Н.П. Андриюшина [15] обратила внимание на недостаточную разработку вопросов обучения русской фразеологии иностранцев как составляющей лингвистической компетенции. При этом нет полного представления об обучении русской фразеологии на современном этапе, в частности пока нет исследований, касающихся целесообразности коммуникативно ориентированного обучения фразеологии на начальном этапе, не установлены закономерности представления фразеологического материала в современных учебных пособиях по русской фразеологии для иностранных учащихся.

Цели исследования и методология

Целью настоящего исследования является установление методической целесообразности изучения русских фразеологических единиц иностранными студентами на начальном этапе обучения русскому языку и закономерностей их представления в современных учебных пособиях по русской фразеологии для иностранцев. В работе будут использованы следующие методы исследования: анкетирование учащихся первого и третьего курсов Лингвистического университета с целью выявления их уровня владения русской

фразеологией; контент-анализ отечественных учебных пособий по фразеологии для иностранцев, изданных в последние 15 лет; анализ результатов отбора фразеологических единиц, включенных в исследуемые пособия.

Результаты исследования

Установление методической целесообразности изучения русских фразеологических единиц иностранными студентами на начальном этапе обучения русскому языку. Обучать русской идиоматике или нет? С этим вопросом сталкивается каждый преподаватель. Вопрос не имеет однозначного ответа. С одной стороны, в Государственных стандартах и требованиях к владению русским языком как иностранным нет четко прописанных пунктов, касающихся уровня владения русским языком, на котором должны вводиться фразеологические единицы, количества этих единиц, строгой системы их организации в учебниках и пособиях. А с другой стороны, преподаватели в учебных аудиториях обучают фразеологизмам русского языка, создают свои разработки для занятий, в учебных комплексах эпизодически встречаются идиоматические единицы, написан ряд учебных пособий по обучению русской идиоматике. Каким образом преподаватель работает с русской фразеологией в иностранной аудитории, зависит от него самого, его опыта, профессионализма, личных предпочтений, т. е. отбор фразеологических единиц и организация работы с ними на занятии достаточно субъективны. Существующие пособия по русской идиоматике отражают авторский взгляд и в большинстве своем адресованы иностранным студентам-филологам, владеющим русским языком, начиная с первого сертификационного уровня (B1).

Для того чтобы узнать, как владеют русской идиоматикой иностранные учащиеся, в конце учебного года нами было проведено анкетирование, в котором приняло участие 100 респондентов⁴. В заданиях анкеты студенты

⁴ Среди респондентов были учащиеся первого (50 человек, возраст от 18 до 23 лет) и третьего (50 человек, возраст от 21 до 25 лет) курсов иностранного отделения переводческого факультета лингвистического университета из Китая, Туркменистана, Турции, Южной Кореи, Ирана, Азербайджана, Марокко и Венесуэлы (г. Минск, Республика Беларусь, 2018).

должны были выбрать и подчеркнуть знакомые пословицы и фразеологизмы, определить, в положительном или отрицательном значении их обычно используют в речи, а также соединить фразеологизмы-синонимы, распределить фразеологические единицы в группы по значению, вставить подходящие по смыслу фразеологизмы и пословицы в предложения и догадаться об их значении из контекста (всего анкета содержала 10 заданий). Фразеологический материал был взят из учебного пособия по русской фразеологии и развитию речи Н.В. Баско⁵, а пословицы – из словаря-справочника В.М. Мокиенко⁶. Выбор источников отбора материала обоснован актуальностью изданий, частотностью представленных единиц, коммуникативной значимостью, стилистической маркированностью, методической целесообразностью (соответствие уровню В1), наличием культурно-национальной коннотации.

Предполагалось, что иностранные учащиеся третьего курса смогут без труда справиться с заданиями уровня В1, в то время как первокурсники ввиду отсутствия лингвистического опыта работы с фразеологией будут испытывать явные затруднения. Результаты анкетирования показали, что уровень владения русской идиоматикой у студентов в обеих группах достаточно низкий, ответы учащихся третьего курса практически не отличались от ответов первокурсников. Самым простым заданием (с ним успешно справились все респонденты) было задание на узнавание идиоматических единиц в контексте. Самым сложным для студентов первого курса оказалось задание, в котором требовалось вставить подходящие по смыслу пословицы и фразеологизмы, а для третьекурсников – задание, где нужно было определить, положительную или отрицательную оценку несут идиоматические единицы в контексте. Немногие учащиеся первого курса смогли догадаться о значении фразеологизма или пословицы из контекста, и

только 13 студентам третьего курса удалось дать правильные ответы.

Таким образом, иностранные учащиеся узнают идиоматические единицы, однако их ответы не отражают в должной мере понимание смысла фразеологизмов и пословиц и подтверждают неспособность самостоятельно оперировать полученными знаниями и умениями. Отрывочность, отсутствие системности знаний и умений у студентов проявляются и на высоких уровнях владения русским языком, что говорит о комплексности проблемы обучения русской идиоматике на всех уровнях подготовки. Недостаточно глубокое владение русской идиоматикой свидетельствует о том, что лексическая и социокультурная компетенции иностранных студентов-филологов сформированы слабо.

Однако является ли острой проблемой незнание русской идиоматики и неумение правильно употреблять идиоматические единицы в речи на начальном этапе? Для того чтобы дать ответ на этот вопрос, необходимо знать, зачем и на каком уровне следует начинать обучение идиоматическим единицам. Большинство отечественных учебных пособий по русской идиоматике адресованы иностранным учащимся продвинутого этапа обучения русскому языку и нацелены на развитие рецептивных лексических навыков. Идиоматические единицы легко трансформируются в их лексические аналоги, поэтому у преподавателей-практиков существует мнение, что нет необходимости перегружать студентов дополнительной информацией, если они испытывают трудности на уровне русской грамматики и лексики. Следует также упомянуть тот факт, что носители русского языка на выпускных экзаменах с трудом справляются с заданиями, связанными с идиоматикой родного языка, и нередко совершают ошибки в речи.

Несмотря на всё сказанное, есть ряд аргументов в пользу обучения русской идиоматике уже на начальном этапе владения русским языком.

Во-первых, ценность идиоматических единиц русского языка заключается в их культурной значимости. Как заметил Ю.М. Лотман, культура «осуществляет память о себе» посредством фразеологизма [16]. Переосмысление компонентов фразеологизмов позволяет говорящему передавать уникальный образ мысли русского народа, а пословицы благодаря отражению стереотипной

⁵ Баско Н.В. Русские фразеологизмы в ситуациях: учеб. пособие по рус. фразеологии и развитию речи. М.: Рус. яз. Курсы, 2011. 160 с.

⁶ Мокиенко В.М. Давайте правильно говорить по-русски: пословицы... : как их правильно понимать и употреблять: толкование, происхождение, иноязычные соответствия. М.: Центрполиграф, 2017. 316 с.

ситуации русского быта имеют назидательный и воспитательный посыл. На начальном этапе обучения русскому языку понимание культуры страны способствует быстрой адаптации иностранных учащихся и интеграции в русскоговорящее общество. Согласно Е.А. Быстровой [17], значение фразеологии в практическом овладении русским языком обусловлено тем, что фразеологизмы, как и слова, относятся к строительному материалу языка, в процессе коммуникации выполняют важные функции обозначения явлений, фактов, процессов действительности, их эмоционально-экспрессивной оценки, а в единой лексико-фразеологической системе языка многие фразеологизмы не менее употребительны, чем слова.

Во-вторых, национально-культурный компонент русской идиоматики привлекает иностранных студентов, стимулирует их интерес к изучению русского языка, поддерживает мотивацию, делает занятия увлекательными и познавательными, что соответствует принципу аксиологической направленности обучения иностранному языку.

В-третьих, изучение русской идиоматики с начального этапа обучения русскому языку позволит иностранным студентам на продвинутом этапе иметь прочные и глубокие знания о русских идиоматических единицах и уверенные умения употреблять их в своей речи, не делая ошибок, как грамматических, стилистических, так и самых грубых – социокультурных. Данное мнение разделяет Н.П. Андрияшина [15], которая утверждает, что погружение в идиоматику русского языка следует начинать с самого низкого уровня и последовательно активизировать от уровня к уровню, соблюдая принцип преемственности.

В-четвертых, интерес и актуальность изучения русской идиоматики подтверждает большое количество курсовых, дипломных работ, диссертационных исследований⁷, написанных

иностранцами учащимися по русской фразеологии, паремииологии. Для написания научных работ по русской идиоматике необходимо глубокое понимание предмета исследования, поэтому знакомство с ним на раннем этапе будет способствовать успеху иностранных студентов в будущей учебной и научной деятельности.

В-пятых, опыт преподавания иностранных языков показывает, что идиоматика любого языка входит в содержание предмета «Иностранный язык». Зарубежные коллеги включают в учебники и пособия по русскому языку фразеологизмы и пословицы, например в чешском учебнике по русскому языку «Радуга по-новому 3»⁸, ориентированном на уровень А2, они есть.

Иностранные студенты должны изучать русскую идиоматику с начального этапа обучения русскому языку с опорой на принципы преемственности и системности. Как компоненты содержания социокультурной компетенции фразеологические единицы следует включить в требования к владению русским языком как иностранным на всех этапах.

Установление закономерностей представления фразеологических единиц в современных учебных пособиях по русской фразеологии для иностранцев. Для анализа современной учебно-методической базы по обучению иностранцев русской фразеологии нами были рассмотрены наиболее известные учебные пособия, вышедшие в свет в последние 15 лет в издательствах «Златоуст», «Русский язык. Курсы» и «Флинта». В каждом пособии с целью сравнения и установления закономерностей введения фразеологических единиц были определены типы текстов, количество

русских фразеологических единиц, характеризующих человека и его окружающий мир: дис. ... канд. филол. наук. М.: Изд-во ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2016; *Нассири Мехди*. Семантика и функционирование русских фразеологизмов с компонентами-соматизмами «рука» и «нога»: дис. ... канд. филол. наук. М.: Изд-во ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2015; *Негаби Ахмад*. Паремии в курсе РКИ в иранских языковых вузах (методические проблемы предъявления, закрепления и употребления): дис. ... канд. филол. наук. М.: Изд-во ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2014.

⁸ *Jelínek S.* Радуга по-новому 3. Učebnice ruštiny A2. Plzeň: Nakladatelství Fraus, 2009. 127 s.

⁷ См., например: *Урве А.* Формирование лингво-социокультурной компетенции эстонских старших школьников на материале русских пословиц: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2016; *Фэнин Ю.* Устойчивые сравнения, характеризующие лицо человека, в русской языковой картине мира (на фоне китайского языка): дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2016; *Люеу Тхи Хонг Фук.* Лингвокультурологический анализ

фразеологизмов, способы их представления, тематические группы для их организации и типы заданий для тренировки и закрепления изученного материала (см. таблицу).

Проанализированные нами учебные пособия по фразеологии предназначены для продвинутого этапа обучения русскому языку иностранных учащихся, причем для разных форм

Представление фразеологизмов в учебных пособиях по русской фразеологии для иностранцев

Representation of phraseological units in textbooks on Russian phraseology for foreigners

Автор(ы) и название учебного пособия	Тип текстов	Количество фразеологизмов и способы их представления	Тематические группы	Типы заданий
1. Вальтер Х. и др. «Русская фразеология для немцев» (2015) ⁹	Тексты из современной русской литературы, диалоги, рассказы об истории фразеологизмов	Около 300 наиболее употребительных фразеологизмов и пословиц; организованы по идеографическому принципу; представлены списками с немецкими эквивалентами	«Труд – безделье» «Знание – невежество» «Богатство – бедность» «Много – мало» «Быстро – медленно» «Рождение – смерть» «Правда – обман» «Далеко – близко» «Пьянство – трезвость» «Ум – глупость»	Упражнения на имитацию, сознательный выбор, трансформацию, перевод; творческие упражнения, направленные на выход в речь изученных фразеологических единиц
2. Минакова Е.Е. «Современная русская идиоматика» (2008) ¹⁰	Диалоги «живой речи» носителей языка	125 наиболее употребительных идиом русского языка; организованы по ситуативно-тематическому принципу; введены в диалогах	«Голова идет кругом» «Верчусь как белка в колесе» «Не принимай это так близко к сердцу» «Весь день на ногах» «Разложим по полочкам» «Не стой над душой» «Жду у моря погоды» «Любая задача по плечу»	Упражнения подстановочные, на дополнение, трансформационные, продуктивные речевые; использован прием персонализации; задания имеют коммуникативные цели; учебный материал представлен в типичных ситуациях общения
3. Баско Н.В. «Русские фразеологизмы в ситуациях» (2011) ¹¹	Фрагменты из произведений художественной литературы и публикации современных СМИ	280 наиболее употребительных фразеологических оборотов; организованы по тематическому принципу; представлены в теоретических статьях-толкованиях с примерами их употребления	«Речевой этикет» «Место и расстояние» «Время» «Количество» «Качество и оценка» «Внешность и возраст человека» «Характер человека» «Отношение человека к его работе» «Политика» «Экономика. Бизнес» «Географические названия»	Упражнения на сознательный выбор, дифференцировку, трансформацию, коммуникативные задания (рубрики «Давайте поговорим!», «Давайте сравним!»); задания, направленные на выявление значения фразеологизма по контексту и понимание текста («Давайте прочитаем!»)

⁹ Вальтер Х., Малински Т., Мокиенко В., Степанова Л. Русская фразеология для немцев. СПб.: Златоуст, 2015. 232 с.

¹⁰ Минакова Е.Е. Современная русская идиоматика: учеб. пособие для иностранцев, изучающих рус. яз. 2-е изд., стер. М.: Рус. яз. Курсы, 2008. 136 с.

¹¹ Баско Н.В. Русские фразеологизмы в ситуациях. М., 2011.

Окончание таблицы

Автор(ы) и название учебного пособия	Тип текстов	Количество фразеологизмов и способы их представления	Тематические группы	Типы заданий
4. Чепкова Т.П. и др. «Русские фразеологизмы. Узнаем и учим» (2013) ¹²	Теоретические статьи о происхождении и употреблении фразеологизмов носителями языка	250 фразеологизмов, понимаемых широко (пословицы, поговорки, идиомы); объединены по тематическому принципу; представлены в теоретических статьях-толкованиях с примерами их употребления	«В университете» «Дом» «Семья» «Друзья» «Черты характера» «В гостях» «Приятного аппетита» «В магазине» «Спорт и здоровый образ жизни» «Свободное время» «Путешествия»	Упражнения на имитацию, сознательный выбор, трансформацию, сопоставление с родным языком, поиск ошибок
5. Чепкова Т.П. «Знакомимся с русской фразеологией» (2013) ¹³	Тексты для чтения на базе русских народных сказок	Около 150 фразеологизмов; введены через фольклорные тексты	Сказки о животных Бытовые сказки о жизни русского народа	Упражнения на проверку понимания прочитанного и анализ фразеологических единиц в контексте

организации обучения, поэтому невозможно требовать, чтобы они содержали один и тот же набор фразеологических единиц. Действительно, в пособия включено от 125 до 300 фразеологизмов, однако отсутствует и корреляция их наборов. Как можно видеть, основной критерий отбора фразеологизмов – тематический, но наборы тем в данных учебных пособиях разные.

В учебном пособии «Русская фразеология для немцев» это темы, отобранные на основе значимых для людей качеств личности и сгруппированные по принципу антиномий: труд – безделье, знание – невежество, богатство – бедность и др.; в пособиях «Современная русская идиоматика» и «Русские фразеологизмы в ситуациях» социокультурные единицы введены по ситуативно-тематическому принципу – это фразеологизмы, употребляемые в русской разговорной речи; в остальных учебных пособиях основной принцип отбора также тематический, но фразеологизмы отбираются из текстов, в том числе фольклорных.

Итак, в учебных пособиях по русской фразеологии для иностранных учащихся нет единых критериев отбора фразеологизмов, их количество варьируется в различных пособиях, что свидетельствует об отсутствии фразеологических минимумов для каждого уровня владения русским языком как иностранным. Авторы пособий выделяют похожие тематические группы, например «труд – безделье» или «отношение человека к его работе», но каждое учебное пособие уникально, поскольку фразеологизмы организованы по-разному. Таким образом, организация фразеологизмов в тематические группы в проанализированных нами учебных пособиях носит творческий характер и зависит от предпочтений авторов.

Данные учебные пособия содержат тексты и задания, направленные на формирование лексической и социокультурной компетенций, однако замечено следующее: мало коммуникативных упражнений, заданий на работу в парах, группах, развивающих творческое и критическое мышление; фразеологизмы в большинстве

¹² Чепкова Т.П., Мартыненко Ю.Б., Степанян Е.В. Русские фразеологизмы. Узнаем и учим: учеб. пособие. М.: Флинта, 2013. 107 с.

¹³ Чепкова Т.П. Русский язык как иностранный. Знакомимся с русской фразеологией: учеб. пособие. 2-е изд., стер. М.: Флинта, 2013. 88 с.

своем семантизируются через контекст или даются списками с переводом или готовым толкованием; нет заданий на развитие языковой догадки, дискуссию. Следовательно, можно говорить об отсутствии единой методической базы по обучению русским фразеологизмам и элементов коммуникативности в современных учебных пособиях по русской фразеологии для иностранцев, а ведь эти пособия должны соответствовать принципам коммуникативного подхода в преподавании иностранных языков.

Заключение

В ходе нашего исследования было установлено следующее:

1. Развивая идеи М. Вугам, С. Kramersch, W.F. Maskey и других ученых о значимости социокультурного контекста в обучении иностранным языкам и продолжая мысль Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, Н.М. Шанского, Е.А. Быстровой о том, что фразеологизмы являются социокультурными единицами обучения русскому языку как иностранному, полагаем, что фразеологические единицы должны быть описаны в Государственных стандартах и требованиях к владению русским языком как иностранным. Необходимы фразеологические минимумы для каждого уровня владения русским языком как иностранным, которые в дальнейшем могут быть использованы для создания учебных пособий определенного уровня владения русским языком и включения идиоматических единиц в систему тестирования, а также для подготовки преподавателя к практическим занятиям по русскому как иностранному.

2. С опорой на исследования Э.М. Шахсуваровой, Н.П. Андриюшиной и других ученых считаем, что обучение русской идиоматике необходимо включать в требования к владению русским языком как иностранным на всех этапах с соблюдением принципов преемственности, системности и методической целесообразности. Ввиду преобладания учебных пособий

для продвинутого этапа и отсутствия их для начального предлагаем разработать учебные пособия для обучения русской фразеологии иностранных учащихся начального этапа подготовки. Анализ результатов анкетирования свидетельствует об отсутствии системных знаний по русской фразеологии у иностранных учащихся не только начального, но и продвинутого этапа владения русским языком, что констатирует комплексность проблемы обучения русской идиоматике.

3. В проанализированных нами учебных пособиях по русской фразеологии для иностранных учащихся количество и содержание фразеологических единиц варьируются. Разная степень представленности социокультурной информации и ее многообразие в курсе русского языка как иностранного объясняются отсутствием обязательных требований к ее содержанию, единых критериев отбора фразеологических единиц, их организации. По причине произвольного характера отбора фразеологических единиц возникает вероятность переизбытка или недостатка представленной в учебных пособиях идиоматической информации. Стоит отметить отсутствие стандарта в методическом представлении фразеологических единиц в учебных пособиях по русскому языку как иностранному. Недостаточная «коммуникативность» современных учебных пособий по фразеологии свидетельствует об актуальности разработки единой методической базы по обучению русской фразеологии в контексте коммуникативно ориентированного подхода.

Таким образом, данное исследование создает предпосылки для дальнейшей разработки вопросов отбора, системной организации фразеологизмов, создания единых методических требований по коммуникативно ориентированному обучению иностранных студентов русской фразеологии, которые могут быть использованы авторами учебных пособий и преподавателями русского языка как иностранного в практической деятельности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Lo Bianco J., Crozet C.** Teaching Invisible Culture: classroom practice and theory. Melbourne: Language Australia, 2003.

2. **Scarino A., Liddicoat A.J.** Teaching and Learning Languages: A Guide. Commonwealth of Australia, 2009.

3. **Doherty C., Singh P.** Native speaker TESOL teacher's talk: examining the unexamined // English Teaching and Learning. 2008. Vol. 32 (2). Pp. 39–75.

4. **Moloney R., Harbon L.** Making intercultural language learning visible and assessable // Proc. of the Second Intern. Conf. on the Development and Assessment of Intercultural Competence. CERCLL, Tucson, Arizona, USA. 29–31 January, 2010. Pp. 281–303.

5. **Porto M., Byram M.** New perspectives on intercultural language research and teaching: Exploring learners' understandings of texts from other cultures. Oxford: Routledge, Taylor francis & Group Ltd, 2016.

6. **Kramsch C.** Language and culture // Research methods and approaches in applied Linguistics: Looking back and moving forward. Ed. by Manchon R.M. AILA review. 2014. Vol. 27. Pp. 30–55.

7. **Mackey W.F.** Language Policy and Language Planning // J. of Communication. 1979. Vol. 29. Pp. 3–15.

8. **Fenner A.** Cultural awareness. Nottingham Linguistic Circular, 2000.

9. **Караулов Ю.Н.** Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 263 с.

10. **Пассов Е.И.** Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования: концепция развития индивидуальности в диалоге культур. М.: Просвещение, 2000.

11. **Сафонова В.В.** Соизучение языков и культур в зеркале мировых тенденций развития современного языкового образования // Язык и культура. 2014. № 1 (25). С. 123–141. URL: <https://>

cyberleninka.ru/article/n/soizuchenie-yazykov-i-kultur-v-zerkale-mirovyh-tendentsiy-razvitiya-sovremennogo-yazykovogo-obrazovaniya (дата обращения: 02.02.2019).

12. **Казнышкина И.В.** Коммуникативный подход к отбору фразеологического материала для краткосрочных курсов русского языка: дис. ... канд. пед. наук. Л.: Изд-во ЛГУ, 1985. 197 с.

13. **Шахсуварова Э.М.** Лингвистические и методические аспекты описания фразеологии русского языка в целях обучения иностранных учащихся на начальном этапе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.: Изд-во ИРЯ им. А.С. Пушкина, 1983. 24 с.

14. **Адомина Л.В., Лазарев С.В., Никитина В.В. и др.** Методика обучения иностранцев фразеологической системе русского языка: лингвокультурологический аспект // Соврем. наука: актуальные проблемы теории и практики. Сер. Гуманитарные науки. М.: Научные технологии, 2017. С. 59–65.

15. **Андрюшина Н.П.** Фразеологизмы как компонент лексической компетенции иностранных граждан в изучении русского языка // Current Issues of the Russian Language Teaching XII. Brno: Masarykova univ., 2016. С. 12–19.

16. **Лотман Ю.М.** Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история. М.: Языки рус. культуры, 1999. 464 с.

17. **Быстрова Е.А.** Теоретические основы обучения русской фразеологии в национальной школе. М., 1985. 136 с.

Полонникова Екатерина Геннадьевна

E-mail: katyapolonnikova@mail.ru

Статья поступила в редакцию 04.02.2019 г.

REFERENCES

[1] **Lo Bianco J., Crozet C.**, Teaching Invisible Culture: classroom practice and theory, Language Australia, Melbourne, 2003.

[2] **Scarino A., Liddicoat A.J.**, Teaching and Learning Languages: A Guide, Commonwealth of Australia, 2009.

[3] **Doherty C., Singh P.**, Native speaker TESOL teacher's talk: examining the unexamined, English Teaching and Learning, 32 (2) (2008) 39–75.

[4] **Moloney R., Harbon L.**, Making intercultural language learning visible and assessable, in: Proc. of the Second Intern. Conf. on the Development and Assessment of Intercultural Competence, CERCLL, Tucson, Arizona, USA. 29–31 January, 2010, pp. 281–303.

[5] **Porto M., Byram M.**, New perspectives on intercultural language research and teaching: Exploring learners' understandings of texts from other cultures, Routledge, Taylor francis & Group Ltd, Oxford, 2016.

[6] **Kramsch C.**, Language and culture, in: Research methods and approaches in applied Linguistics: Looking back and moving forward, Ed. by Manchon R.M., AILA rev., 27 (2014) 30–55.

[7] **Mackey W.F.**, Language Policy and Language Planning, J. of Communication, 29 (1979) 3–15.

[8] **Fenner A.**, Cultural awareness, Nottingham Linguistic Circular, 2000.

[9] **Karaulov Yu.N.**, Russkiy yazyk i yazykovaya lichnost' [Russian language and language personality], Nauka, Moscow, 1987.

[10] **Passov Ye.I.**, Programma-kontsepsiya kommunikativnogo inoyazychnogo obrazovaniya: kontsepsiya razvitiya individualnosti v dialoge kultur [Program-concept of communicative foreign language education: The concept of personality development in the dialogue of cultures], Prosveshcheniye, Moscow, 2000.

[11] **Safonova V.V.**, [Co-learning of languages and cultures in the mirror of world tendencies in developing modern language education], Yazyk i kul'tura, 1 (25) (2014) 123–141. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/soizuchenie-yazykov-i-kulturv-zerkale-mirovyh-tendentsiy-razvitiya-sovremennogoyazykovogo-obrazovaniya> (accessed 02.02.2019).

[12] **Kaznyshkina I.V.**, Kommunikativnyy podkhod k otboru frazeologicheskogo materiala dlya kratkorochnykh kursov russkogo yazyka, Kand. dis. [Communicative approach to the selection of phraseological material for short-term Russian language courses, Cand. diss.], Leningrad, LGU Publ., 1985.

[13] **Shakhsuvarova E.M.**, Lingvisticheskiye i metodicheskiye aspekty opisaniya, frazeologii russkogo yazyka v tselyakh obucheniya inostrannykh uchashchikhsya na nachalnom etape [Linguistic and methodological aspects

of the description of the Russian phraseology in order to teach foreign students at the initial stage. Abstr. Cand. diss.], IRYa im. A.S. Pushkina Publ., Moscow, 1983.

[14] **Adonina L.V., Lazarev S.V., Nikitina V.V., Smirnova S.V., Fisenko O.S., Chernova N.V.**, Metodika obucheniya inostrantsev frazeologicheskoy sisteme russkogo yazyka: lingvokul'turologicheskii aspekt [Methods of teaching foreigners the phraseological system of the Russian language: linguistic and cultural aspect], in: Sovremennaya nauka: aktual'nyye problemy teorii i praktiki. Ser. Gumanitarnyye nauki, Nauchnyye tekhnologii, Moscow, 2017, pp. 59–65.

[15] **Andryushina N.P.**, Frazeologizmy kak komponent leksicheskoy kompetentsii inostrannykh grazhdan v izuchenii russkogo yazyka [Idiom as a component of the lexical competence of foreign citizens in the study of Russian language], in: Current Issues of the Russian Language Teaching XII, Masarykova univ., Brno, 2016, pp. 12–19.

[16] **Lotman Yu.M.**, Vnutri myslyashchikh mirov. Chelovek – tekst – semiosfera – istoriya [Inside the thinking worlds. Man – text – semiosphere – history], Yazyki russkoy kul'tury, Moscow, 1999.

[17] **Bystrova Ye.A.**, Teoreticheskiye osnovy obucheniya russkoy frazeologii v natsional'noy shkole [Theoretical foundations of teaching Russian phraseology in a national school], Moscow, 1985.

Polonnikova Ekaterina G.

E-mail: katyapolonnikova@mail.ru

Received 04.02.2019.